UCLouvain

ltrad2960

2023

Traduction du français vers le russe (EN RUSSE)

5.00 crédits	30.0 h	Q1

Cette unité d'enseignement bisannuelle n'est pas dispensée en 2023-2024 !

Langue d'enseignement	Russe
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	L'étudiant se situe au niveau C1 du Cadre européen commun de référence pour les langues (C1 - Niveau autonome) : il peut comprendre un grand nombre de textes non ou moyennement spécialisés, ainsi que saisir des significations implicites, aspects pragmatiques, extralinguistiques et culturels. Il a une connaissance approfondie de la grammaire et des différents niveaux et registres en français et en russe.
Thèmes abordés	Traduction du français en russe de phrases et textes divers (non ou moyennement spécialisés) renfermant des difficultés grammaticales, lexicales, orthographiques et stylistiques
Acquis d'apprentissage	**A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :** 1 **Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme** Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants : 1.5 2.1, 2.2, 2.6 4.3, 4.4 **Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement** À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de : · transposer par écrit en russe un texte rédigé en français en respectant le public visé, le sens et le registre, sans contresens avec un haut degré de maîtrise en grammaire et orthographe ; · utiliser à bon escient les sources dictionnairiques et encyclopédiques disponibles sur le Web ou en version papier.
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	Examen écrit en fin du 1° quadrimestre.
Méthodes d'enseignement	Présentiel. Traduction de textes choisis suivie de leur analyse grammaticale et stylistique. Etude comparée de textes en français et en russe sur le sujet choisi. Travaux pratiques, travail de groupe.
Contenu	Textes d'ordre général, articles de presse, revues socio-culturelles et linguistiques en ligne.
Ressources en ligne	Site : « Novaya gazeta», « Dozhd' », « Le Huffington Post », « Le Monde », « Le Figaro », « La Libre Belgique », « Le Monde diplomatique »'
Bibliographie	Supports de cours. Textes choisis. ' Béatrice Joyeux, Transferts culturels, Hypothèses, 2002. ' Henri Meschonnic, Poétique de traduire, Editions Verdier, 1999. ' Roland Barthes, Le Bruissement de la langue, Editions du Seuil, 1984. ' Hypothèses, revue annuelle de l'Ecole doctorale de la Sorbonne, Paris-1. ' """ """"", """ """", """-""""", 2015.
Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)

Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		
Master [120] en interprétation	INTP2M	5		